

## LA TRANSFORMATION PASSIVE

	phrase active	=>	phrase passive
EXEMPLE :	LE CHAT MANGE LA SOURIS	=>	LA SOURIS EST MANGEE PAR LE CHAT

— Le passif est particulièrement fréquent dans les textes d'anglais scientifique, souvent parce que l'identité de celui qui 'fait l'action' est connue de tous ou n'a pas d'importance (le plus souvent, la phrase passive anglaise ne comporte pas de complément d'agent), mais également pour des questions de style ou d'objectivité. La traduction sera alors souvent impersonnelle ('on' ou recours à un verbe pronominal).

— La transformation passive est possible quel que soit le temps de la phrase.

— En français, pour que la transformation passive soit possible, il faut que la phrase active correspondante contienne un complément d'objet direct. En anglais, le champ d'application du passif est plus vaste.

## 1. CAS GENERAL :

◆ SCHEMA :

Phrase active :	SUJET	GROUPE VERBAL*	COMPLEMENT D'OBJET
Phrase passive :	COMPLEMENT D'OBJET de l'actif	GROUPE VERBAL + BE** suivi du VERBE*** au PARTICIPE PASSE	BY + SUJET de l'actif = complément d'agent souvent omis

\* Dans ce groupe verbal, on ne s'intéresse qu'au verbe (base verbale = dernier mot du groupe verbal).

\*\* BE conjugué au temps ou à la forme du verbe à l'actif.

\*\*\* BE est suivi de la base verbale de l'actif au participe passé.

## EXAMPLES

ACTIF	PASSIF
1. Chemists can <u>decompose</u> organic substances below 300°C. 2. Civilized nations <u>use</u> many different chemical substances. 3. We have <u>defined</u> the scope of the subject. 4. The number of organic substances would <u>impress</u> you. 5. They were <u>building</u> a new bridge. 6. <u>Did</u> they first <u>apply</u> steam-power to weaving? * 7. They could not <u>prepare</u> organic substances in the lab. 8. People should <u>wear</u> gloves when manipulating this acid. 9. Must we <u>assign</u> such a great honour to the element carbon? 10. The firemen had to <u>evacuate</u> the residents at once.	Organic substances can <u>be decomposed</u> below 300°C. Many different chemical substances <u>are used</u> by civilized nations. The scope of the subject has <u>been defined</u> . You would <u>be impressed</u> by the number of organic substances. A new bridge was <u>being built</u> . <u>Was</u> steam-power first <u>applied</u> to weaving? Organic substances could not <u>be prepared</u> in the lab. Gloves should <u>be worn</u> when manipulating this acid. Must such a great honour <u>be assigned</u> to the element carbon? The residents had to <u>be evacuated</u> at once.

IL EST DONC IMPORTANT DE NE PAS MODIFIER LE TEMPS OU LE GROUPE VERBAL en dehors de :

L'ADDITION de BE et du PARTICIPE PASSE lors du passage de l'actif au passif;

**LA SUPPRESSION** de BE et du PARTICIPE PASSE lors du passage du passif à l'actif.

\* ATTENTION AUX TRANSFORMATIONS INTERVENANT DANS LES PHRASES ACTIVES INTERROGATIVES  
CONTENANT DO, DOES OU DID (CF NB 3)

## 2. POSSIBILITES PARTICULIERES A L'ANGLAIS

## ♦ VERBES DITS ‘A DEUX CONSTRUCTIONS’ - ‘DOUBLE PASSIF’ :

Il existe en anglais des verbes comme GIVE, LEND, SHOW, SEND, OFFER, ASSIGN, ACCORD, etc... pour lesquels deux constructions sont possibles à l'actif. Ces verbes ont également deux constructions possibles au passif :

Somebody gave me this umbrella.  $\Rightarrow$  I was given this umbrella.  
 Somebody gave this umbrella to me.  $\Rightarrow$  This umbrella was given to me.

♦ LE COMPLEMENT D'OBJET EST UNE PROPOSITION :

Ex : THINK, BELIEVE, SAY, KNOW, PRESUME, SUPPOSE, etc...

Il y a deux constructions possibles :

a) Passif à sujet impersonnel (IT) où la proposition reste complément.

*They thought (that) Britain ruled the world.*      =>      *It was thought (that) Britain ruled the world.*

b) Le sujet de la proposition complément devient sujet de la proposition passive et le verbe de cette proposition se met à l'infinitif avec TO

<i>They <u>thought</u> (that) Britain <u>ruled</u> the world.</i>	=>	<i>Britain <u>was thought to rule</u> the world.</i>
S1    Vb1            S2    Vb2		S2            Vb1            Vb2
<i>Experts <u>believe</u> white rhinos <u>are facing</u> extinction.</i>	=>	<i>White rhinos <u>are believed to be facing</u> extinction.</i>
S1    Vb1            S2    Vb2		S2            Vb1            Vb2
<i>They <u>say</u> computers <u>have changed</u> our lives.</i>	=>	<i>Computers <u>are said to have changed</u> our lives.</i>
S1 Vb1    S2            Vb2		S2            Vb1            Vb2

♦ VERBES DE PERCEPTION : moins importants en anglais scientifique

On applique la règle b) ci-dessus

*We saw him cross the street.*      =>      *He was seen to cross the street.*  
 où *him* est COD de SEE  
 et SUJET de CROSS

**3. PASSIFS TRONQUES** : c'est-à-dire incomplets : il ne subsiste que le PARTICIPE PASSE

*Birds and mammals excrete a substance which is called urea* => *Birds and mammals excrete a substance called urea.*

De nombreux participes passés sont employés ainsi dans les textes scientifiques. Leur construction est voisine de celle des participes passés employés comme adjectifs.

**4. EXERCICE**

Complétez le tableau suivant :

1. This has cut short the applause.	=>	.....
2. The rest use gasohol.	=>	.....
3. ....	<=	188,000 b/d should have been produced.
4. That excludes capital cost.	=>	.....
5. The buyers selected petrol engine cars.	=>	.....
6. ....	<=	Its hopes of exporting its ethanol to the US was dashed by anti-subsidy import duties.
7. Brazil will produce 11b litres of ethanol yearly.	=>	.....
8. ....	<=	The equivalent cost is estimated to be \$37m.
9. The scheme has created 800,000 jobs.	=>	.....
10. Brazil should have saved around \$1.7m.	=>	.....
11. ....	<=	Ethanol production will be cut.
12. ....	<=	Why do cars have to be fuelled with ethanol?